

Наенко Галина Михайловна

ФУНКЦИИ ЦИТАТ В СТАРОУКРАИНСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ

В статье рассмотрены функции цитат в староукраинских научных текстах XVI - XVIII вв. Определены функции как архаичные, так и новые, связанные с переходом от Средневековья к Раннему Новому времени. Предложена типология текстов, соотнесенная с показателями маркирования "старого знания", типом дискурса и периодом в истории украинской культуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/42.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. I. С. 150-154. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

e.g. (23) *Paul Ivanovitch Chichikov* (Хогарт) – *Pavel Ivanovich Chichikov* (Герни) – *Павел Иванович Чичиков* (Гоголь); (24) *Michael Semenovitch Sobakevitch* (Хогарт) – *Mikhail Semionovich Sobakevich* (Герни) – *Михаил Семёнович Собакевич* (Гоголь).

Подводя итог, можно отметить следующее: из двух представленных переводов перевод Б. Г. Герни является более точным и адекватным, это объясняется тем, что переводчик обращает внимание на целый ряд факторов, в том числе на антропонимы, которые играют столь важную роль в художественном пространстве в прозе Гоголя. Таким образом, данный вывод подтверждает точку зрения, что перевод имен собственных – это сложная задача, стоящая перед переводчиком, которая не всегда сводится к пофонемному или побуквенному воспроизведению исходных оригинальных слов; это задача, которая требует особого внимания к замыслу автора, композиции и тематике произведения.

Список литературы

1. **Виноградов В. В.** Стилистика. Теория поэтической речи. Поэтика. М.: Изд-во АН СССР, 1963. 255 с.
2. **Гоголь Н. В.** Мертвые души // Гоголь Н. В. Избранные сочинения. М.: Худож. лит., 1987. С. 345-648.
3. **Гришина И. И.** Имя собственное как наименование сказочного персонажа в авторской волшебной сказке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 1. С. 63-65.
4. **Ермолович Д. И.** Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
5. **Казакова Т. А.** Практические основы перевода. English<=>Russian: учебное пособие. СПб.: Перспектива, Издательство «Союз», 2008. 320 с.
6. **Кондакова Ю. В.** Ономастический код в художественном мире Н. В. Гоголя // Известия Уральского государственного университета. 2009. № 1/2 (63). С. 292-297.
7. **Старостин Б. А.** Транскрипция имен собственных. М.: Книга, 1965. 91 с.
8. **Суперанская А. В.** Общая теория имени собственного. М.: Наука, 1973. 365 с.
9. **Унбегаун Б. О.** Русские фамилии / общ. ред. Б. А. Успенского. М.: Прогресс, 1989. 443 с.
10. **Фонякова О. И.** Имя собственное в художественном тексте. Л.: Изд-во ЛГУ, 1990. 104 с.
11. <http://bookfi.org/book/831167> (дата обращения: 26.01.2014).
12. <http://bookfi.org/g/%20D.%20J.%20Hogarth%20%28Translator%29> (дата обращения: 26.01.2014).

N. V. GOGOL'S ANTHROPONYMS: STRUCTURAL-SEMANTIC AND TRANSLATIONAL ASPECTS

Mymrina Dina Fedorovna, Ph. D. in Philology
National Research Tomsk Polytechnic University
translationtech@mail.ru

The article is devoted to the problem of translation of proper names; the special role of anthroponyms in the reconstruction of individually author's worldview is described and the opportunities of their conformities in the English language are presented. The research based on the material of N. V. Gogol's work "Dead Souls" demonstrates the structural-semantic peculiarities of Gogol's anthroponyms and the specifics of their translation by D. J. Hogarth and B. G. Henry.

Key words and phrases: proper name; anthroponym; structural-semantic peculiarities of anthroponyms; literary translation; translation methods.

УДК 811.161.2'04'42

Филологические науки

В статье рассмотрены функции цитат в староукраинских научных текстах XVI-XVIII вв. Определены функции как архаичные, так и новые, связанные с переходом от Средневековья к Раннему Новому времени. Предложена типология текстов, соотношенная с показателями маркирования «старого знания», типом дискурса и периодом в истории украинской культуры.

Ключевые слова и фразы: история украинского литературного языка; научный дискурс; научный текст; цитата; околоцитатное пространство; не прямое цитирование.

Наенко Галина Михайловна, к. филол. н., доцент
Киевский национальный университет имени Тараса Шевченко, Украина
halynanaienko@gmail.com.

ФУНКЦИИ ЦИТАТ В СТАРОУКРАИНСКИХ НАУЧНЫХ ТЕКСТАХ®

В современной лингвистике текста, когнитивно-функциональном направлении стилистики и дискурсологии сформировалось понимание цитаты в научном тексте как экспликации «старого» знания. Цитирование и

околоцитатное пространство в научном тексте изучают: в аспекте специфики проявления категории интертекстуальности как базовой для научного дискурса и, соответственно, универсального принципа построения научного текста [9, с. 280; 13; 18, с. 20; 26]; как источник для определения речевой индивидуальности ученого, мотивированной стремлением к корректному оформлению отношений «старого и нового знания», т.е. этическим кодексом автора, свидетельством его научной добросовестности [14, с. 69-70; 15], как проявление текстообразующих стратегий ученого, который использует «чужую» речь [17]; с точки зрения грамматики аргументирующего текста и воплощения модусных смыслов определенной эпохи в диахронической плоскости [20].

Функции цитаты определяются как аргументирующие, иллюстративные или заместительные (в случае нивелиции разграничения «чужой» и «своей» речи) [27, с. 97]. Описывая когнитивные функции цитаты в современных естественнонаучных текстах, А. Шагеева относит к ним аксиологическую, методологическую, обзорно-фонтовую, проблемно-экспозиционную, инструментально-ориентирующую, понятийно-экспозиционную, аргументативную и прогностическую [11; 28].

Характеристики индивидуальных параметров научного стиля исследуют преимущественно на материале современных научных текстов, в украинистике, например: [1; 12; 22], поэтому диахронический подход представляется нам особенно актуальным.

Рассмотрим типологические признаки староукраинских научных текстов, определенные способами использования цитат и их когнитивных функций. К исследованию привлекались рукописные, старопечатные, опубликованные тексты на староукраинском и церковнославянском языках XVI-XVIII вв., которые функционировали в научном дискурсе того времени.

В целом определяем два типа текстов: те, в которых нет обозначения введения старого знания каким-либо способом: цитацией, пересказом и т.д., и те, в которых старые знания маркируются. К первому отнесем учебные тексты нового типа: «Трактат по логике» И. Спаненбергера, основной текст греко-славянской грамматики (1591 г.), основной текст грамматики Л. Зизания. Это изложения новых знаний для учебной аудитории, где ссылки на первоисточники не имели значения для адресата.

Ко второй группе текстов относим такие, в которых маркирование старого знания осуществляется с помощью двух способов: не прямое цитирование (без указания на страницу, издание, главу), и точные ссылки. Первый способ прослеживается в текстах, рассчитанных на широкий круг читателей. Преимущественно это природоведческие трактаты: «Люцидариус», естественнонаучные главы «Зерцало богословия» К. Транквилиона-Ставровецкого (1618 г.), «Проблемата» Псевдоаристотеля, известная в русском переводе второй половины XVII века, поздние лечебники-справочники XVIII в., например, «Практика». Без маркировки цитируются и пересказываются естественнонаучные источники в философских проповедях «Диоптры» Виталия (1604 г.), «Алфавите Духовном» И. Копинского (до 1640 г.). Одновременно здесь заметно противопоставление христианской литературы и светских источников, поскольку первые преимущественно обозначаются более информативно.

Так, К. Транквилион-Ставровецкий точно указывает на главы и страницы, если речь идет об основоположных философских понятиях: *Бг̃ословци нарекли невидимы(м) мвром(ъ) аг̃гъвъ, оумною тварію. яко григорій назуан(ъ)скій рекъ; оу словъ второмъ на пасху, и жъ Бг̃ пер(ъ)вѣ оумный мвръ сътворивъ, по сем(ъ) же втораго смышллетъ мвра видимаго, по ѿпаденію сатаны; дионисіе ареопагута рекъ в(ъ) словъ плато(м) в аг̃глъхъ, и василіе Ст̃ій оу шестодневнику в(ъ) первомъ словъ. и дамаскинъ ст̃ій оу цр̃ковныхъ п̃снехъ; аг̃гльвъ нарекъ невидимымъ мвромъ, кгда в(ъ) дх̃у радујучиса въпиеть, да празнуеть же в(ъ)весь миръ, видимый же и невидимый. Чїка за сл назвалъ малымъ миромъ єдинъ с филозоф(ъ)в(ъ) поган(ъ)скихъ димократъ; и василій оу словъ еже в̃нимаи себѣ [25, л. 28н]. / Богословы назвали ангелов невидимым миром, умными творениями, как Григорий Назианский сказал в Слове втором на Пасху: Бог, создав сначала умный мир, затем замыслил мир видимый, по отпадению сатаны; Дионисий Ареопагит сказал в Слове пятом об ангелах, и Василий святой в Шестодневе в первом слове; и Дамаскин святой в церковных песнях ангелов нарек невидимым миром, когда, в Духе радуясь, гласит: «да празднует же весь мир, видимый и невидимый». Человека же назвал малым миром Демокрит, один из философов варварских, и Василий в Слове о познании себя. (Здесь и далее перевод автора – Г. Н.) Но источники естественнонаучных сведений не называются: А и жъ вода морская слана єсть и горка. повѣдають н̃которіи философи, для того єсть такова, поневажъ мнвого стоить на єдно(м) мѣстѣ непостоупна и недвижима... Друзіи же фиселюци повѣдають, яко по є(с)ству слана вода морская [Там же, л. 15 об. – 16] / А некоторые философы говорят, что морская вода соленая и горькая потому, что очень долго стоит на одном месте без движения... Другие же физиологи говорят, что морская вода соленая по своей природе.*

К ним примыкает и архаичная «Диалектика» И. Дамаскина, известная в переводе кружка А. Курбского. Введение общепринятых положений с различных философских аспектов маркировано предикатами в главных частях сложносочиненных предложений с изъяснительными придаточными *глаголати, нарицати, гаданиє имати*: *Єже толкующе, сице глаголют[ь]: превозходнійший род єсть, яже не можеть бити особа [6, с. 78]; ...и благоліпние красоти разность, и качества нарицаются, юже философи нарицають зело свойственное различіє [Там же, с. 83]; О том свойственном у философей єсть гаданиє, еже описуєще глаголми: свойство єст[ь] еже всякой и єдиной особе и всегда належит [Там же, с. 84]... / Это толкую, говорят так:*

высший род таков, который не тождественен виду... и красоты различия, и качества называются, которые философы называют отличительной особенностью. Об этом свойственном у философов есть размышление, которое формулируют так: свойство есть то, что всякому и единому лицу присуще.

Непрямое цитирование религиозных источников – стратегия позднего происхождения, ее активизацию датируем второй половиной XVII века: «Виклад о церкви» Т. Софоновича (1667 г.), «Зерцало до прейзрения и латвйшаго зрозумена вѣри святой» И. Шумлянського (1680 г.). Например, у Т. Софоновича: Кто тыи Антифны вынашоль? – Фотій повѣдае(т), и иныи, ижъ Бѣносецъ Игнатій вынашоль Антифны [24, л. 11 об.]...; то Наука стѣговъ Сумевна солоунскагъ [Там же, л. 2]; Що значить Догмать? – Предвѣчное зѣца безъ Мтри, и по(д)лѣты з Мтри бе(з)ѣца Рж(с)тво Хѣво: якося видѣти з Догмата дае(т) [Там же, л. 27 об.] / Кто те Антифоны избрел? – Фотий повествует, и другие, что Богоносецъ Игнатий избрел Антифоны... то Наука святого Симеона солунского. Что обозначает Догмат? – Предвечное с Отцом без Матери, и во веки с Матерью без Отца Рождество Христово, как видно из Догмата.

Точно указывают на использованные источники реестра авторы предисловий к лексиконам: «Лексикон» П. Берынды (1627 г.), словарь латино-славянский И. Максимовича (1718-1724 гг.), киевский список лексикона латинского Е. Славинецкого XVIII в. Исключением является предисловие к грамматике Лаврентия Зизания, где упомянуто выражение Катона: Кгды(ж) якъ Катw(н) пише(т), то што читати а не розоумѣти естѣ в(ѣ)зга(р)да и смѣ(х) [8, с. 32]. / Когда же, как Катон пишет, читать, а не понимать, есть глупость и смех; здесь его квалифицируем как цитату с методологической функцией; повторяет его И. Труцевич в предисловии к переизданию словаря П. Берынды: Читать, а не розумѣть: глупая речъ е(ст): Мови(т) нѣкто ѿ Мудрыхъ [2, с. 248] / Читать, а не понимать, есть глупая вещь, молвит некто из мудрых.

Авторы Густынской летописи и «Синописа» позволяют себе не прямое цитирование источников; в последнем, однако, типичны и точные ссылки.

Пересказ в текстах академического дискурса – явление XVIII в.: так, в «Философии Аристотелевой» М. Козачинского (1745 г.) предшественники упомянуты в полемическом аспекте: скотово же и Фомино раздѣленіе w(т)мѣтаетса, ниже бо можетъ быти [10, л. 56]; ниже можетъ быти общество Платоново, такъ Именитовъ, и фонсеки общество нѣсть доволно [Там же], (об этом также [3]). / Разделение, как у Дунса Скота и Фоми Аквинского, отвергаем, поскольку оно невозможно. И как нет и быть не может всеобщего у Платона, так же неудовлетворительно оно у номиналистов и Фонсеки.

Вторичность анонимной риторики XVIII века подчеркивается единичным указанием на источники конспекта: до здѣ из(ѣ) филозофій. Подобное сему обрѣтаетса во нравоучительной филозофій Гейнецкѣевой и въ риторичѣ Ломоносовой [21, с. 44]. / До этого места из философии. Подобное сему находится в нравоучительной философии Гейнецкия и в риторике Ломоносова.

Точные ссылки характерны для всех текстов религиозного дискурса: Катехизиса 1600 года, «Душевноника» (1607 г.), «Книги о вере» (1619-1621 гг.) и «Палинодии» (1621-1622 гг.) З. Копыстенского, «Зерцала Богословии» К. Транквилиона-Ставровецкого, философских проповедей «Алфавита духовного» И. Копинского и перевода «Диоптры» Виталия, трактату по этике «Мир с Богом чоловіку» И. Гизеля (1669 г.). К этому типу относим грамматику Мелетия Смотрицкого, краткий катехизис П. Могилы 1645 года, трактаты И. Галятовского «Наука албо способ зложеня казаня» (1659 г.) и «Мессия правдивый» (1669 г.), «Синописис».

Способы обозначения цитаты и изложения старого знания определены функцией «чужого» текста. Назовем следующие.

Функция конструирующая. Текст конструируется из комплекса цитат, метатекст неразвит. Эта текстообразующая стратегия является архаичной, поэтому она присуща преимущественно текстам границы XVI-XVII вв. и непосредственно связана с превалирующей аргументирующей функцией. Конструирование текста из цитат: признак «Душевноника», полемических трактатов З. Копыстенского. Как вторичная, неосновная, она характерна для упомянутых трактатов И. Галятовского, ее можно наблюдать и в текстопостроении «Синописа». Например, в метатексте «Книги о вере» активны показатели пересчета цитат: А мовит онъ о Святом Дусѣ такъ в листѣ къ Серапиону, которому початок: «...». Потомъ въ омилиі, которой напись о превѣчной бытности Сына и Духа Святого, против савелианомовит: «...». Третій доводъ святого Аѳанасія: въ ономъ же, яко выше, къ Серапиону, мовит бовѣмъ такъ: «...» Четвертый доводъ святого Аѳанасія: «...» И ниже такъ: «...». Пятый доводъ святого Аѳанасія: «...» Слова власныи Аѳанасія святого. Шестой доводъ святого Аѳанасія зъ его складу о вѣрѣ, въ тымъ и словы: «...». И яко тамъ дальй. И потомъ, якося въ грецкихъ и русскихъ давныхъ писмахъ и друкахъ находить, щире кладут, мовить въ тыи слова: «...» и прочаа. И замыкаючи тую вѣру, на концу печатуетъ тыми словы: «...»...Поты на той часъ отъ святого Аѳанасія [12, с. 190-192]. / А молвит онъ о Святомъ Духе такъ в письме къ Серапиону, которому начало: «...». Потомъ в гомилиі, которой название «О предвечномъ бытии Сына и Духа Святого», против савелиан, молвит: «...». Третий доводъ святого Аѳанасія: в немъ же, какъ и выше, къ Серапиону, молвитъ поэтому такъ: «...». Четвертый доводъ святого Аѳанасія: «...». И ниже такъ: «...». Пятый доводъ святого Аѳанасія: «...». Слова собственные Аѳанасія святого. Шестой доводъ святого Аѳанасія с его изложения веры, такими словами: «...». И такъ далее. И потомъ, какъ в греческихъ и русскихъ древнихъ письмахъ и книгахъ находимъ, честно доказывають, молвитъ такими словами: «...». Достаточно ныне отъ святого Аѳанасія.

С этой же функцией, кроме точной паспортизации, можно связывать также практику приложения к текстам каталогов использованных источников, в частности, они предшествуют «Палинодии» З. Копыстенского и «Выкладу о церкви» Т. Софоновича.

Цитаты с понятийно-экспозиционными функциями используются в философских проповедях «Диоптры» Виталия и «Алфавита духовного» И. Копынского. Обоснованию такого текстопостроения посвящен трактат по гомилетике И. Галятовского [19].

Иллюстративная функция цитат выразительна в грамматике Мелетия Смотрицкого и «Науке» И. Галятовского. В последнем продемонстрированы образцы самоцитирования, что обозначает переход к автокоммуникации.

Аксиологическую функцию соотносим с проявлениями субтекста оценки, т.е. такая цитата формирует оценочность текста в целом. Экспликация оценки старых знаний выразительна в аргументативном дискурсе: «Душевнике», «Палинодии» и «Книге о вере» З. Копыстенского, «Зерцале богословии» К. Транквиллиона-Ставровецкого. Из текстов второй половины XVII века тут отметим «Синописис» с подчеркнутой апологией древности, ветхости источников, выбором наиболее достоверных версий или материалов, то же прослеживаем и в метатексте Густынской летописи.

В текстах иного типа не допускается употребление маркеров оценки при цитировании, где можно констатировать влияние академического дискурса: Короткий катехизис Петра Могилы 1645 г., «Наука» и «Мессия правдивый» И. Галятовского, «Мир с Богом человеку» И. Гизеля. Так объясняем нейтральную оценку католической практики у И. Гизеля: Кое Сочисленіе Запа(д)нее из Двою Степеней Восточны(х), Перваго и Вторагw, творить Единь Степень Первый, из' Третагw и Четвертагw творить Второй, изъ Платаго и Шестаго Третій, и(з) Седмаго же и СѸсмаго Четвертый. и тако Развъ по образу именованіа, а не по самой вещи, Ра(з)нствоуют [5, с. 172]. / Такое перечисление западных учителей: из двух степеней восточных, первого и второго, творят единую степень первую, из третьей и четвертой творят вторую, из пятой и шестой – третью, из седьмой и восьмой – четвертую, и таким образом, разве что по способу именованія, а не по сущности, они отличаются.

Аргументативная функция цитат определяется нами как основная, присущая текстам всех дискурсов, независимо от того, приводится ли она с точной паспортизацией, или в качестве аргумента выступает паремия или пересказанные слухи (как в лечбниках – сборниках рецептов), или просто упомянуто авторитетное имя ученого. С этим связано определение цитаты как *свідощтва, довода*, как, например, в «Книге о вере» З. Копыстенского: А же то правда, преднѣйших от них ту *покладаю свѣдоцтво* [12, с. 190]; А то кротце, зъ доводовъ писмъ, годныхъ вѣры [Там же, с. 276]. / А то, что это – правда, первичные тут привожу свидетельства. А то кратко, из доказательств писем, достойных доверия. Разработку конструкций с союзами причины, места, сравнения и т.п. проиллюстрируем такими примерами: Бо той же псалом рече: «Будет обладати от моря и до моря» [7, с. 190]; Бо псалом 75-й глаголет: «Смутишася всі неразумніи сердцем», то ест духом [Там же, с. 191]; Глеть Ісаіа: *Ис корени смїина изыйдетъ керастъ* [на полі – *василискъ*], яко грѣхъ нашъ великій происходитъ ѿ малаго [4, л. 99]. / Ибо в том же псаломе говорится: «Будет обладать от моря и до моря». Ибо псалом 75-й гласит: «Смутились все неразумные сердцем», то есть духом. Гласит Исаія: *С корня змеинога выйdet кераст (василиск), как грех наш великий происходит от малого*.

Несмотря на подчеркнутое внимание к сказанному и написанному предыдущему тексту, приоритету христианского писания как прецедента по отношению ко всем исследуемым источникам, абсолютно во всех текстах обозначено обращение к «внетекстовой реальности»: живой речи, хозяйственной деятельности, учебной практике. Примером тому могут быть вставки от переводчика в архаичном тексте «Луцидариуса»: Якъ то повѣдають и стаеть ижъ видимо ане звѣзди падаю(т), люде повѣдаю(т) ижъ то смокове лѣтають. ...а гди ся ог(н) оберне(т) в повѣтра тогди ог(н) спѣскаеть часть нѣякую з себе на низъ по(д) звѣзди, а люде мовя(т) же то звѣзди падаю(т) або злїе духове [16, с. 35]. / Как говорят, и становится видно, что звезды падают; люди говорят, что это летают змеи... а когда огонь превратится в воздух, тогда огонь спускает часть некую с себя вниз под звезды, а люди говорят, что это звезды падают или злые духи.

Разговорные высказывания цитируют и автор «Душевника», и З. Копыстенский, и И. Галятовский, и И. Гизель. Особую роль они выполняют в «Синописисе»: делая явственными описанные феномены, это дискурсивные операторы места и времени: *нижае же Пороговъ изверже егw вѣтръ подъ¹ единою гwроу великою, иже и до ннѣ Пероунъ гора нарицаетса. носит же са и сіа повѣсть еще ѿ стары(х) людей* [23, с. 74]. / *Ниже порогов ветер изверг его под высокую гору, которая и доныне нарицается Перун-гора; известна эта повесть еще от старых людей*.

Итак, к архаичным относим конструирующую функцию цитат; с академическим дискурсом связываем появление иллюстративной и методологической; по критерию использования последней к учебным текстам примыкают предисловия к лексиконам. Основные функции цитат и речевые стратегии их использования, присущие современному научному тексту, формировались преимущественно в религиозном дискурсе, в который включаем аргументативные, учебные, популярные, инструктивные тексты. В то же время четкого разграничения между религиозным и светским дискурсом не существовало, они выступали в отношениях взаимодополнения, что проявилось в усилении влияния светского академического текстообразования во второй половине XVII века.

Список литературы

1. **Абашина В. Н.** Интертекстуальность научных текстов Е. В. Кротевича // Видатні вчені Львівського університету ХХ ст.: Євген Кротевич (1901-1979). Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2002. С. 407-415.
2. **Беринда П.** Лєзїконь славенорвскїей, и именъ тлькованїе // Лєксиконь словенороскїей Памви Беринди, 1627 / підгот. тексту і вступ. ст. В. В. Німчука. Київ: Вид-во АН УРСР, 1961. С. 1-272.
3. **Вакуленко С.** Зі спостережень над присутністю португальських авторів в українському інтелектуальному полі ХVІІ-ХVІІІ ст. // Збірник Харківського історико-філологічного товариства / Харківський національний педагогічний університет; Харківське історико-філологічне товариство. Харків, 2011. Т. 14. С. 81-120.
4. **Виталий.** Дїшптра сиречь зеркало, ал(ь)бо, избображенїе извѣстное живота члч(с)каго в(ь) мирѣ. Єв'є, 1612. 180 арк.
5. **Гізель І.** Мирь сь Бгомь члвѣку или Покаяніе стое, примиряющее Бгови члвѣка. Київ, 1669. 30+666+8 с.
6. **Дамаскин Й.** Дїалектика, або Логика // Пам'ятки братських шкіл на Україні (кінець ХVІ – початок ХVІІ ст.): тексти і дослідження / підгот. В. М. Нічик та ін.; ред. В. І. Шинкарук. Київ: Наукова думка, 1988. С. 73-135.
7. **Душевник //** Пам'ятки братських шкіл на Україні кінець ХVІ – початок ХVІІ ст.: тексти і дослідження / підгот. В. М. Нічик та ін.; ред. В. І. Шинкарук. Київ: Наукова думка, 1988. С. 180-202.
8. **Зизаний Л.** Грамматика // Грамматики Лаврентия Зизания и Мелетия Смотрицкого / сост., подг. текста, научный комментарий и указатели Е. А. Кузьминовой; предисл. Е. А. Кузьминовой, М. Л. Ремневой. М.: Изд-во МГУ, 2000. С. 29-113.
9. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. М.: Гнозис, 2004. 390 с.
10. **Козачинський М.** Філософія Арістотелева по умствованїю перїпатетиковъ изданна. Львів, 1645. 60 л.
11. **Комарова З. И., Шагеева А. А.** Когнитивные функции цитаты в естественнонаучном тексте: моногр. Екатеринбург: УГПУ-УПИ, 2009. 249 с.
12. **Копистенський З.** Книга о вѣрѣ Єдиной, Святой, соборной, Апостолской Церкви, которая под розсудокъ Церкви Восточней поддается. Около 1619 года // Архивъ Юго-Западной Россїи. Киев, 1914. Ч. I. Т. VII. Вып. 1. Памятники литературной полемики православныхъ южно-руссковъ сь протестантами и латино-унїатами въ Юго-Западной Руси за ХVІ и ХVІІ стол. С. 180-344.
13. **Космеда Т.** Науковий доробок А. Загнітка в аспекті інтертекстуальності // Функціонально-комунікативні аспекти граматики і тексту: зб. наук. праць, присвячений ювілею доктора філологічних наук, професора, академіка АН ВШ України, завідувача кафедри української мови ДонНУ Загнітка Анатолія Панасовича. Донецьк: ДонНУ, 2004. С. 10-15.
14. **Котюрова М. П., Баженова Е. А.** Культура научной речи: текст и его редактирование. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Флинта; Наука, 2008. 280 с.
15. **Котюрова М. П., Тихомирова Л. С., Соловьева Н. С.** Идиостилика научной речи: наши представления о речевой индивидуальности ученого. Пермь: ЗУИЭП, 2011. 393 с.
16. **Люцдарь, яко вс речи сотворейны на нб сехъ и на зе(м)ли //** Карский Е. Ф. Малорусский Луцидарий по рукописи ХVІІ в. Текст, состав памятника и язык. Варшава, 1906. С. 9-42.
17. **Малихіна С. В.** Функціональний аспект «чужої мови» в науковому тексті: автореф. дисс. ... канд. філол. наук. Харків, 2000. 16 с.
18. **Мишанкина Н. А.** Лингвокогнитивное моделирование научного дискурса: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. Томск, 2010. 46 с.
19. **Наснко Г. М.** Параметри наукового стилю в трактаті Йоанікія Галяттовського «Наука албо способ зложеня казаня» // Мовні і концептуальні картини світу. Київ: Видавн. Дім Дмитра Бураго, 2005. Вип. 15. Кн. 1. С. 319-322.
20. **Ніка О. І.** Модус у староукраїнській літературній мові другої половини ХVІ – першої половини ХVІІ ст. Київ: Київський національний університет імені Тараса Шевченка, 2009. 444 с.
21. **Рукописна церковнослов'янська «Риторика» з 2-ї половини 18 в. манастирської бібліотеки в Нямц //** Горбач О. Історія граматики на Україні. Реторика. Зібрані статті. Б.м., 1992. С. 3-57.
22. **Селігей П. О.** Юрій Шевельов – майстер наукового стилю // Українська мова. 2010. № 4. С. 3-21.
23. **Сипоуїзъ или краткое собранїе ѿ различны(х) л т описце(в), в начал славеноросїйскаго народа, и первонач(л)ны(х) кнзех(ь) Бгоспасаемаго града Кїєва.** Киев, 1680. 224 с.
24. **Софонович Т.** Выкла(д) в цр ви с(т), и в цр ювныхъ речахъ, в слѣжбѣ Бжой, и в Вечерни. Киев, 1667. 1+28 л.
25. **Ставровецкий Кирило Гранквіліон.** Зерцало богословіи. Почаїв, 1618. 30+84+2 л.
26. **Чернявская В. Е.** Интертекстуальное взаимодействие как основа научной коммуникации. СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 1999. 209 с.
27. **Чернявская В. Е.** Коммуникация в науке: нормативное и девиантное. Лингвистический и социокультурный анализ. М.: Книжный дом «Либроком», 2011. 240 с.
28. **Шагеева А. А.** Когнитивные функции цитаты в естественнонаучном тексте: на материале рус. и англ. языков: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2005. 22 с.

FUNCTIONS OF QUOTATIONS IN THE OLD UKRAINIAN SCIENTIFIC TEXTS

Naenko Galina Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine
halynanaienko@gmail.com.

The article examines the functions of quotations in the old Ukrainian scientific texts of the XVIth–XVIIIrd centuries. The author identifies functions, both archaic and new ones, related to the transition from the Middle Ages to Early New Time. The paper suggests the typology of texts correlated with the indexes of labeling “old knowledge”, type of discourse and period in the history of the Ukrainian culture.

Key words and phrases: history of Ukrainian literary language; scientific discourse; scientific text; quotation; near-quotation area; indirect quotation.